



Glossary / Glossar



**Health Care, Clinical Nutrition,
Infusion Therapy, Medical Devices**

**Health Care, Klinische Ernährung,
Infusionstherapie, Medical Devices**

Capital Market Day Fresenius Kabi, December 8, 2004

Additives

Essential micronutrients which include vitamins, trace elements, e.g. iron, zinc, copper and phosphate sources

Additive

Lebenswichtige Mikronährstoffe wie Vitamine, Spurenelemente, z.B. Eisen, Kupfer, Zink sowie Phosphatquellen

Amino Acid

Smallest element in proteins

Aminosäure

Kleinster Baustein der Proteine

Anaesthetic

Drug used for anaesthesia

Anästhetika

Narkosemittel

Analgetics

Medication used to treat pain

Analgetika

Schmerzmittel

Antibiotic

Antimicrobial drug for treatment of bacterial infections

Antibiotika

Medikamente zur Behandlung bakterieller Infektionen

Antimycotics

Antimicrobial drugs for treatment of fungal infections

Antimykotika
Medikamente zur Behandlung von Pilzinfektionen

Antispasmodic Agent

Drugs against abnormal contractions e.g. of intestinal organs

Spasmolytica
Krampflösende Medikamente, z.B. gegen Darmkrämpfe

Antiviral drugs

Medication used to treat viral infections

Antivirale Medikamente
Medikamente zur Behandlung von Virusinfektionen

Artificial Colloids

Colloids not produced from blood, e.g. hydroxyethyl starch, gelatin or dextran

Künstliche Kolloide
Kolloide, die nicht aus Blut gewonnen werden, wie Hydroxyethylstärke, Gelatine oder Dextran

Basic Solutions

Intravenously administered solutions to compensate loss of fluids and to balance electrolytes and acid-bases

Standardlösungen
Intravenös zugeführte Lösungen, die den Verlust von Flüssigkeit ausgleichen und den Elektrolythaushalt sowie den Säure-Base-Status im Gleichgewicht halten

Blood Processing Systems

Disposables and equipment for the collection, processing and separation of human whole blood into its various components

Blutverarbeitungssysteme
Einmalartikel und Geräte für die Sammlung und Verarbeitung von humanem Vollblut und die Auftrennung in seine verschiedenen Bestandteile

Blood Volume Substitutes

Blood volume substitutes for the therapy and prophylaxis of volume deficiency

Blutvolumenersatz

Blutvolumenersatz zur Therapie und Prophylaxe von Volumenmangelzuständen

BMI (Body Mass Index)

The BMI indicates the ratio of the body weight to the squared body height (kg/m^2) and can be used as a parameter for a preliminary assessment of a patient. A BMI much lower than $18,5 \text{ kg}/\text{m}^2$ indicates the possibility of malnutrition

BMI (Body Mass Index)

Der BMI gibt das Verhältnis des Körpergewichtes zur quadrierten Körpergröße an (kg/m^2). Er kann als Maß zur ersten Einschätzung eines Patienten herangezogen werden. Liegt der BMI weit unter $18,5 \text{ kg}/\text{m}^2$, besteht Inzidenz für einen mangelernährten Zustand

BIS (Body Impedance Spectroscopy)

Measurement method to analyze specific body compartments (e.g. muscle mass, fat, intracellular and extra cellular body water)

BIS (Body Impedanz Spektroskopie)

Messmethode zur Analyse von spezifischen Körpermassen (z. B. Muskelmasse, Körperfett, extra- und intrazelluläres Körperwasser)

Central Venous

Infusion or pressure measurement via a catheter close to the heart

Zentralvenös

Infusion oder Druckmessung über einen herznah liegenden Katheter

Clinical Nutrition

Parenteral and Enteral Nutrition

Klinische Ernährung

Parenterale und Enterale Ernährung

Colloids

Blood and plasma substitutes

Kolloide

Blut- und Plasmaersatz

Compounding

Mixing of different solutions or components for I.V. or Parenteral Nutrition Therapy

Compounding

Mischen von unterschiedlichen Lösungen oder Komponenten zur I.V.- oder Parenteralen Ernährungstherapie

CCU (Critical Care Unit)

Ward for intensive diagnostic and treatment, e.g. during life-threatening conditions

Intensivstation

Betteneinheit für Intensiv-Diagnostik und -Behandlung, z. B. in lebensbedrohlichen Situationen

Cystic Fibrosis

Mucoviscidosis, a hereditary severe disease that affects predominantly the lungs and the digestive systems, due to increased secretion

Zystische Fibrose

Mucoviszidose, eine angeborene schwere Erkrankung insbesondere der Atemwege und Verdauungsorgane bedingt durch vermehrte Sekretbildung

Diarrhea

An abnormal increase in the frequency and liquidity of stools

Diarrhöe

Durchfall

Dipeptides

Protein building block consisting of two amino acids

Dipeptide
Proteinbaustein bestehend aus zwei Aminosäuren

Dressing Sets

Sets for woundcare, e.g. plaster for fixation

Fixiersets

Sets zur Wundversorgung, z. B. Fixierpflaster

Duodenal

Relating to the duodenum (upper part of the intestinum/small bowel)

Duodenal

Das Duodenum (Zwölffingerdarm, oberer Teil des Dünndarms) betreffend

Electrolytes

Essential minerals (e.g. sodium, magnesium, phosphate)

Elektrolyte

Lebensnotwendige Mineralien (z.B. Natrium, Magnesium, Phosphat)

EN (Enteral Nutrition)

Administration of liquid nutrition as sip or tube feed via the gastrointestinal tract

EE (Enterale Ernährung)

Zufuhr von flüssigen Nährstoffen als Trink- oder Sondennahrung unter Einbeziehung des Magen-Darm-Traktes

Etherification

Chemical atomic bond between glucose and ethylene oxide

Veresterung

Chemisch atomare Bindung zwischen Glukose und Ethylenoxid

Ethylene Glycol

Additive for the HES synthesis

Ethylenglykol
Zusatzstoff zur HES-Synthese

Evaporation

Loss of water (vapor) through semipermeable containers

Verdunstung
Wasserdampfverlust aus semipermeablen Behältnissen

Fistulae

Abnormal connection or passageway between organs or vessels that normally are not connected

Fisteln
Unnatürliche, durch Krankheit verursachte röhrenförmige Gänge zwischen Organen oder Gefäßen, die normalerweise nicht verbunden sind

Feeding Pumps

Medical pumps to deliver enteral feeding

Ernährungspumpen
Medizinische Pumpen zur Verabreichung Enteraler Ernährung

Gastrointestinal Tract

The part of the alimentary tract comprising the stomach and intestine

Gastrointestinaler Trakt
Magen-Darm-Trakt

Gastric Button

Special feeding tube for direct access to the stomach

Gastraler Button
Spezielle Ernährungssonde für direkten Magenzugang

Giving sets

Mostly tubing sets to transfer solutions from one container into another container or used as an administration set

Überleitsysteme

Meist Schlauchsysteme zum Transfer von Lösungen von einem Behältnis in ein anderes oder von einem Behältnis zum Patienten

Glucose

Also called dextrose, a monosaccharide sugar, one of the most important carbohydrates

Glukose

Auch Traubenzucker genannt; eines der wichtigsten Zuckermoleküle aus der Familie der Kohlenhydrate

Glutamine

Conditionally essential amino acid especially for critically ill patients. Glutamine plays a role in strengthening the immune defence and by this, helps to reduce infectious complications

Glutamin

Konditionell lebensnotwendige Aminosäure besonders für kritisch kranke Patienten. Glutamin spielt eine Rolle bei der Unterstützung der Immunabwehr und trägt dadurch zur Reduktion infektionsbedingter Komplikationen bei

GNP (Good Nutrition Practice)

An initiative of Fresenius Kabi (on the “Resolution on food and nutritional care in hospitals” of the European Council 2003) to develop and implement quality standards and processes for the Clinical Nutrition Therapy of critically and chronically ill patients

GNP (Good Nutrition Practice)

Initiative von Fresenius Kabi (basierend auf der “Resolution on food and nutritional care in hospitals“ des Europarates von 2003) zur Entwicklung und Verankerung von Qualitätsstandards und Prozessen in der klinischen Ernährungstherapie kritisch und chronisch kranker Patienten

HES (Hydroxyethylstarch)

Derived from waxy maize starch. HES solutions can substitute deficient blood volume and improve the viscosity of the blood

HES (Hydroxyethylstärke)

Stärke, die aus Wachsmais gewonnen wird. HES-Lösungen können fehlendes Blutvolumen ersetzen und die Fließeigenschaft des Bluts verbessern

HESylation

Coupling drug substances with hydroxyethylstarch (HES) derivatives in order to modify the drug characteristics

HESylation

Kopplung von Hydroxyethylstärke-Derivaten an pharmazeutische Wirkstoffe, um deren Wirkprofil zu verbessern

Hydrolysis

A chemical process in which a molecule is cleaved into two parts adding a water molecule

Hydrolyse

Spaltung einer chemischen Verbindung unter Anlagerung eines Wassermoleküls

Hypovolaemia

Deficiency of blood volume

Hypovolämie

Blutvolumenmangelzustände

ICU

Intensive Care Unit

ICU

Intensivstation

Infusion Therapy

Administration of drugs directly into the blood stream (intravenous administration)

Infusionstherapie

Zufuhr von Medikamenten direkt in die Blutbahn (intravenös)

Intestinal

Belonging to the bowel

Intestinal

Zum Darm gehörend

I.V.

Intravenous

I.V.

Intravenös

I.V. Drugs

Intravenously administered drugs, e.g. anaesthetics, antibiotics, analgetics

I.V. Arzneimittel

Intravenös zugeführte Arzneimittel, z.B. Anästhetika, Antibiotika, Analgetika

Jejunal

Relating to the Jejunum (middle part of the intestinum/small bowel)

Jejunal

Das Jejunum (Leerdarm, mittlerer Teil des Dünndarms) betreffend

LCT (Long-Chain Triglycerides)

Triglycerides containing fatty acids with 16 or more carbon atoms. LCT in parenteral lipid emulsions and enteral feeds provide mainly energy and essential fatty acids

LCT (Langkettige Triglyzeride)

Triglyzeride, deren Fettsäuren mehr als 16 Kohlenstoffatome enthalten. LCT in parenteralen Fettemulsionen und enteralen Nahrungen dienen hauptsächlich als Energielieferanten und stellen essentielle Fettsäuren zur Verfügung

Malnutrition

Malnutrition is a poor nutritional condition due to either shortage of energy or deficiency of all or certain nutrients

Mangelernährung

Als Mangelernährung definiert man einen schlechten Ernährungszustand, der auf fehlende Energiezufuhr oder auf Unterversorgung von allen oder bestimmten Nährstoffen zurückzuführen ist

MCT (Medium-Chain Triglycerides)

Triglycerides containing fatty acids with 8-14 carbon atoms. Parenteral lipid emulsions and enteral feeds contain MCT for provision of rapidly available energy

MCT (Mittelkettige Triglyzeride)

Triglyzeride, deren Fettsäuren 8-14 Kohlenstoffatome enthalten. Parenterale Fettemulsionen und enterale Nahrungen enthalten mittelkettige Triglyzeride zur schnellen Energiebereitstellung

Morbus Crohn

Chronic inflammation of the gastrointestinal tract, most commonly the bowel

Morbus Crohn

Eine in Schüben verlaufende chronisch-entzündliche Darmerkrankung

Omega-3-Fatty-Acids

Very long-chained unsaturated fatty acids in particular eicosapentaenoic acid (EPA) and docosahexaenoic acid especially contained in fish oil

Omega-3-Fettsäuren

Langkettige, ungesättigte Fettsäuren, insbesondere Eicosapentaensäure (EPA) und Docosahexaensäure (DHA), die vor allem in Fischöl enthalten sind

Peripheral Venous

Concerning a venous vessel not close to the heart

Peripheralvenös

Eine periphere, d.h. nicht herznahe Vene betreffend

PN (Parenteral Nutrition)

Application of nutrients directly into the blood stream of the patient (intravenously)

PE (Parenterale Ernährung)

Zufuhr von Nährstoffen direkt in die Blutbahn (intravenös)

PEG-Tube (Percutaneous Endoscopic Gastrostomy)

Percutaneously placed feeding tube for Enteral Nutrition

PEG-Sonde (Perkutan endoskopische Gastrostomie)

Perkutan zu platzierende Magensonde für die Enterale Ernährung

Phospholipids

Lipids which consist of a hydrosoluble and a liposoluble part and therefore are used as emulsifiers, e.g. for the manufacturing of lipid emulsions

Phospholipide

Lipide, die eine wasser- und fettlösliche Seite aufweisen und deshalb als Emulgator, z.B. für die Herstellung von Lipidemulsionen, genutzt werden

Pseudoobstructive Gut Disease

Digestive disorder. The intestinal walls are unable to contract normally to generate wave-like motion. This condition resembles a true obstruction, although there is no blockade

Pseudoobstruktive Darmerkrankung

Gastrointestinale Erkrankung, gestörte wellenförmige Darmbeweglichkeit. Symptome ähneln einer mechanischen Obstruktion, ohne dass diese vorhanden ist

Sedation

Administration of sedative drugs, e.g. before a medical intervention or in intensive care medicine

Sedierung

Verabreichung von Beruhigungsmitteln, z.B. vor medizinischen Eingriffen oder in der Intensivmedizin

Sepsis

Blood poisoning through bacteria, fungi or viruses

Sepsis

Blutvergiftung durch Bakterien, Pilze oder Viren

Syringe Pumps

Electronic pumps for exact dosage of solutions with a syringe as a source container

Spritzenpumpen

Elektronische Pumpen zur genauen Dosierung von Lösungen mit einer Spritze als Ausgangsbehälter

TCI

Target controlled infusion

TCI

Ziel-kontrollierte Infusion

TIVA

Total intravenous anaesthesia

TIVA

Total-intravenöse Anästhesie

Transfer Sets

Connect a container with a body access system. They are used among others for the administration of Enteral and Parenteral Nutrition as well as of Volume Therapy

Überleitsysteme

Verbinden Vorratsbehälter mit einem Körperzugangssystem. Sie werden u.a. für die Verabreichung von Enteraler und Parenteraler Ernährung sowie für die Volumentherapie eingesetzt

Triglycerides

Fats made up of one glycerine molecule and three fatty acids

Triglyceride

Fette, die sich aus einem Glycerinmolekül und drei Fettsäuren zusammensetzen

Transfusion Technology

Technology for donation, preparation and administration of blood components

Transfusionstechnologie

Technologie zur Gewinnung, Aufbereitung und Verabreichung von Blutkomponenten

Transnasal Tubes

Nutrient tubes (stoma or intestine) which are administered via the nose

Transnasale Sonden

Ernährungs sonden (Magen oder Darm), die über die Nase appliziert werden

Triglyceride

Neutral fats; these are the fatty acid esters of glycerol

Triglyceride

Neutralfette; diese sind Fettsäureester des Glycerins

Virostatic agent

Chemical substances for the therapy of virus-related infections

Virostatika

Chemische Substanzen zur Therapie virusbedingter Infektionen

Volume Therapy

Infusion Therapy to maintain or restore circulating blood volume

Volumen Therapie

Infusionstherapie zur Erhaltung oder Wiederherstellung des zirkulierenden Blutvolumens

Volumetric Pump

Electronic pumps for intravenous infusion of fluids, drugs or Parenteral Nutrition with high accuracy (volumetric-based)

Volumetrische Pumpen

Elektronische Pumpen zur Infusion von Flüssigkeiten, Medikamenten oder Ernährungslösungen über einen venösen Zugang mit hoher Genauigkeit (volumenbasiert)